

Toponimia de origen euskérico en Ribagorza: el Valle Medio del Ésera (Huesca)*

MOISÉS SELFA SASTRE**

1. INTRODUCCIÓN¹

El estudio de un corpus toponímico cualquiera está estrechamente ligado con la investigación de un pasado histórico, que desde siempre ha sido objeto de diversas conjeturas. Los topónimos se convierten en verdaderos, y a veces únicos, testigos de una realidad histórica hoy desaparecida o al menos bastante modificada. Éste es el caso, como otros, de la zona geográfica oscense del Valle Medio del Ésera, donde la influencia del pueblo vasco dejó huella en su toponimia. Pero antes de adentrarnos de lleno en este propósito de estudio, delimitaremos los límites geográficos de esta amplia zona.

La zona sobre la que efectuamos nuestro estudio es el área más noroccidental de la comarca de la Ribagorza oscense, la que constituye el límite con la vecina comarca del Sobrarbe; sin embargo, en ningún caso puede pensarse que se trate de un espacio geográfico claramente definido en relación a su entorno. Tanto geográfica como históricamente, nuestra zona de estudio sólo

* Este trabajo se ha beneficiado de la lectura atenta y precisa del Dr. Patxi Salaberri Zaratiegi (Filología eta Hizkuntzaren Didaktika Saila - Nafarroako Unibertsitate Publikoa), a quien agradezco su deferencia y sus oportunos comentarios. Sin embargo, es obvio que sólo a mí corresponde atribuir los errores que puedan encontrarse.

** Departamento de Filología Clásica, Francesa e Hispánica. Universitat de Lleida.

¹ Este trabajo se enmarca dentro del proyecto de investigación *Toponimia de Ribagorza* coordinado desde 1995 por el Dr. Javier Terrado Pablo (Universidad de Lérida) y financiado por el Ministerio de Educación y Cultura (PS94-0208), la Generalitat de Catalunya y el Ayuntamiento de Lérida.

puede ser delimitada teniendo en cuenta un grupo más amplio de núcleos de población de los que en estas líneas se estudian.

Geográficamente, el Valle Medio del Ésera está delimitado por dos grandes cadenas montañosas de similares características orográficas: al norte se ubica el macizo del Cotiella y al sureste el macizo del Turbón. Su centro administrativo es el núcleo de Campo con 358 habitantes.

2. CONSIDERACIONES HISTÓRICAS

De las vicisitudes históricas por las que ha pasado el Valle Medio del Ésera sólo nos interesan aquí aquellas circunstancias que por una u otra causa tengan un reflejo directo en la toponimia. Entre éstas, que no son pocas, destaca lo relativo a antiguos emplazamientos de población.

Gracias a los trabajos del arqueólogo e historiador Manuel Gómez Moreno² sabemos que nuestra área de estudio estuvo primitivamente poblada por tres grandes pueblos prerromanos: los iacetanos, los ilergetas y los vascones, los cuales contribuyen a perfilar la personalidad mixta de esta zona geográfica, tal como en parte se puede deducir de algunos elementos de reciente adquisición, entre los cuales sobresalen algunos datos muy claros del bronce de Contrebia.

El pueblo de los iacetanos³ se extendió por todo el norte del Valle Medio del Ésera hacia los siglos III-II a.C. P. Bosch Gimpera⁴ ya señalaba, en 1923, que este pueblo tenía en Estrabón (geógrafo griego que describió largamente Iberia en el siglo I a.C.) una personalidad bastante bien definida; y pensaba el sabio catalán que era evidente su parentesco, incluso nominal, con los aquitanos del otro lado del Pirineo.

De los ilergetas sabemos que ocuparon el sur de nuestras tierras hacia el siglo III a.C. Se trata de un pueblo que ha planteado a los estudiosos muchas incógnitas que todavía están por esclarecer, derivadas de la amplitud y la variedad de sus territorios que llegaron a dominar y de las diferencias entre sus pobladores, de la notable actividad histórica de estas poblaciones y, sobre todo, del que se cree que fue su carácter híbrido y bastante aculturado.

El último gran pueblo prerromano que ocupó estas tierras fue el de los vascones, parece que se asentaron en la zonas más occidentales de este Valle. Caro Baroja, gran conocedor de la extensión del pueblo vasco a lo largo de la región pirenaica, afirma que hay vestigios bastante claros de la existencia del pueblo vasco en la parte más occidental de los Pirineos⁵. Joan Coromines ha encontrado material para ir mucho más lejos: "La toponímia prova irrefutablement que parlars de tipus basc existiren, ja no solament a Aran,

² Cf. GÓMEZ MORENO, M., *Misceláneas Historia-Arte-Arqueología, primera serie: la Antigüedad*, Madrid, 1955, pp. 101 y ss.

³ Cf. FATÁS, G., "Los pueblos antiguos del Pirineo Aragonés", *Cuadernos de Zaragoza*, nº 34 (no indica el año), Excelentísimo Ayuntamiento de Zaragoza, Zaragoza.

⁴ Cf. BOSCH GIMPERA, P., *El poblamiento y la formación de los pueblos de España*, 1945, México, pp. 56 y ss.

⁵ Cf. CARO BAROJA, J., *Los pueblos del Norte de la Península Ibérica*, 1943., p. 143.

Ribagorça i Pallars, on formiguegen els noms d'aquest origen, sinó fins a Cerdanya i àdhuc més a l'est"⁶.

Lo cierto es que los vascones ocuparon la zona pirenaica central y occidental y que se puede suponer que allí se hablaba el vascuence desde la Edad de Bronce⁷. En cuanto a su perduración, como todos sabemos, aún sigue viva en nuestros días, aunque no ocupa la misma extensión que en tiempos antiguos. La lengua vasca se hablaba en ambas vertientes de los Pirineos. La vertiente septentrional estaba representada por la lengua de los aquitanos. Al sur de los Pirineos se hablaba esta lengua en zonas más orientales que en la actualidad, ya que llegaba hasta la provincia de Lérida, pero no están de acuerdo los autores sobre su extensión real hacia el occidente, ya que si bien el predominio de la influencia lingüística vasca parece acabarse en el Nervión, sin embargo restos aislados se detectan más al occidente.

3. INVENTARIO TOPONÍMICO

Esbozado ya el marco histórico sobre el cual se fundamenta nuestro estudio, pasemos ahora a tratar aquellos topónimos de muy probable origen euskérico.

Como cuestión general hemos de advertir que para en el análisis de cada topónimo hemos procedido de un modo unitario:

a) introducción de la(s) forma(s) toponímica(s). A cada topónimo o grupo de ellos sigue el núcleo de población donde ha sido recogido:

Abi = A	Llert: Ll
Aguascaldas: Ag	Murillo de Liena: MdL
Barbaruens: Bb	Navarri: Nv
Espluga: Ep	Padarnín: Pd
Estirún: Es	Sala: Sl
Foradada de Toscar: FdT	Seira: Se.

b) Si el topónimo es reconocido en la actualidad indicamos su pronunciación popular;

c) a continuación, indicamos, siempre que sea posible y nos sea de especial utilidad para el comentario semántico y etimológico, el contexto en que lo documentamos;

d) presentación de sus posibles homónimos y parónimos toponímicos, en el caso de que estos elementos lingüísticos citados nos sean de especial utilidad como fuente de interpretación etimológica;

e) por último, indicamos su etimología. Como es lógico, y por prudencia, en un campo tan resbaladizo como es éste, es preferible proceder con suma cautela. Se comprenderá mejor así porqué no siempre llegamos a proponer un étimo bien definido para el topónimo estudiado. Y es de justicia reconocer la ayuda inestimable que en este campo nos ofrecen las tres mag-

⁶ Cf. COROMINES, J., *Estudis de toponímia catalana*, 2 vol.: 2n vol., 1970, Biblioteca Filològica Barcino, Barcelona., p. 59.

⁷ Además de los vascones, y junto con éstos, la zona pirenaica central y occidental también fue ocupada por los várdulos y caristios.

nas obras de Joan Coromines, el *DCECH*⁸, el *DECat*⁹ o el *OnCat*¹⁰, que en todos los casos hemos procurado seguir.

3.1. Abi, Abi, Casa (MdL), Abi, la Morrera d' (LL), Abi, la Pala de (Es)

Pronunciación popular: [ábi], [lamorérá'bi], [kásá'bi], [lapáladeábi]

Documentación:

a.958, copia del s. XVI "...et la font de **Aui**..." (SERRANO Y SANZ, M. (1912), *Noticias y Documentos históricos del Condado de Ribagorza hasta la muerte de Sancho Garcés III (año 1035)*¹¹, editado por la Junta para la ampliación de Estudios e Investigaciones Históricas, Centro de Estudios Históricos, Madrid, p. 245).

a.958, copia del s. XVI "et a la cruz de Sant Salvador de **Aui**" (SERRANO Y SANZ, *NdocRib*, p. 245).

a.1608. "...a los honze dias del mes de junio del anno 1608 en el lugar de **Abi**" (Archivo Capitular de Lleida (ACL), P. Guart, *Protocolos*, vol. n^o 1, f.79r).

a.1610. "item otro campo sitiado en el dicho lugar de **Abi** en la partida llamada a lo clot..." (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n^o 2, f.1v).

Topónimo de difícil interpretación etimológica. No obstante, no renunciamos a esbozar aquellas vías etimológicas que puedan ayudar a esclarecer su pasado lingüístico.

1. Luis Mitxelena señala en un trabajo suyo sobre los nombres indígenas de la inscripción hispano-romana de Lerga (Navarra)¹² que *Abinsuhar* es un nombre cuyo segundo elemento podría leerse tal vez como *zunhar*, es decir, *zuma* 'olmo'. Si esto es así, el segmento inicial *Abi(n)*- podría relacionarse con nuestro topónimo, cuyo valor semántico estaría relacionado también con el campo léxico de la fitonimia. No sería, por tanto, tan extraño partir de una base *abi* 'fruto del arándano', variante dialectal del suletino *ahabi* y del alavés *ábi(a)*, la cual se utiliza en los dialectos alto-navarro meridional, guipuzcoano, roncalés y vizcaíno¹³. Si bien esta base es posible, no menos cierto es que los fitónimos, especialmente cuando se trata de plantas de este tipo, suelen ir acompañados en vasco de un sufijo locativo-abundancial: *Sagardi*, *Intxausti*, por ejemplo.

2. Existe otra base *abe* 'árbol' que aparece en nombres del tipo *Abeaga*, *Abeta*, aunque tendríamos que suponer una cerrazón de la vocal palatal final *e > i* nada frecuente en la toponimia de esta zona.

3. Tampoco sería descabellado partir del germánico *avi*¹⁴, voz que interviene en la formación del gótico *awi-lindh* 'acción de gracias', si bien nos cos-

⁸ COROMINAS, J. - PASCUAL, J. A. (1980 y ss.), *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Gredos, Madrid. En adelante citado como *DCECH*.

⁹ COROMINES, J. (1980 y ss.), *Diccionari Etimològic i Complementari de la llengua catalana*, Curial Edicions, Barcelona. En adelante citado como *DECat*.

¹⁰ COROMINES, J. (1994 y ss.), *Onomasticon Cataloniae. Els noms de lloc i de persona de totes les terres de llengua catalana*, Curial Edicions, Barcelona. En adelante citado como *OnCat*.

¹¹ A partir de ahora citado como *NdocRib*.

¹² Cf. MICHELENA, L. "Los nombres indígenas de la inscripción hispano-romana de Lerga (Navarra), *Lengua e Historia*, Paraninfo, 1985, Madrid, pp. 446-457.

¹³ Cf. MICHELENA, L. *Fonética histórica vasca*, Anejos del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo", serie "Obras completas de Luis Michelena", 1990, San Sebastián, p. 300.

¹⁴ Cf. FÖRSTEMANN, E. (1990), *Altdeutsches namenbuch*, P. Hanstein's Verlag, Bonn, p. 217.

taría justificar de un modo convincente su motivación semántica a no ser que pensáramos en un antropónimo.

4. Por último, y como es lógico, el antropónimo latino AVIUS¹⁵, genitivo AVII, justificaría plenamente el origen lingüístico de nuestro topónimo. Tendríamos que hablar, en todo caso, de un semicultismo. Sin embargo, preferimos pensar en un origen euskérico como el señalado anteriormente dadas las características geográficas que refiere nuestro topónimo.

3.2. Alós, Casa (MdL), Alós, Casa d' (Ep)

Pronunciación popular: [kása:lós],[kásaðalós]

Topónimo que podemos relacionar con el nombre catalán *Alós*, población de l'Alt Pallars situada a la derecha del Noguera Pallaresa. Según Corominas, este topónimo está relacionado, por una parte, con el vasco *alba* 'pasto' y, por otra, con un sufijo que, dado que no presenta la diptongación aragonesa *ue* al ser la vocal tónica cerrada, posiblemente su origen se encuentre en una lengua prerromana afín al vasco y que quizás sea una base del tipo *-utz* 'sufijo directivo indefinido y que significa 'hacia'¹⁶ (*OnCat II*, s.v. *Alós*, 165b40-166a14).

Documentación ribagorzana de este topónimo sería la siguiente: CORRAL LAFUENTE, J. L. (ed. 1984), *El Cartulario de Alaón*, Anúbar, Zaragoza. Año 889, documento nº 65, página 74: "...Et vindimus alia terra in ipso **Alose** quod...".

3.3. Argoné (Se), Argoné, Camino de (Se)

Pronunciación popular: [argoné], [kámínoðeargoné]

Documentación:

a.1879. "argone" (Archivo Histórico Provincial de Huesca (AHPH), *Amillaramientos con rectificaciones (Am.) 1215, cuad. 1º, f. 11r*).

Topónimo que da nombre a unas tierras próximas al paso del Río Ésera por Seira, población donde se ubica una de las dos centrales hidroeléctricas construidas en esta zona.

En cuanto a su étimo, ya García Blanco propuso una forma relacionada con el macrotopónimo *Organue*. Paralelamente, Coromines advierte esta posibilidad pero sin estar completamente seguro (*OnCat VI*, s.v. *Organyá*, 70b20). Nosotros, sin embargo, pensamos que quizá habría que pensar en el vasco *argan* 'terreno pedregoso'¹⁷ al que se añadiría el sufijo íbero-vascoide *Oñ* que da *-ué* no sólo en aragonés, sino también en las zonas catalanas fronterizas como Las Paúles y zonas próximas (*OnCat VIII*, s.v. *Villargué*, 62b43-647): *Ardoné* en Denui, *Malaquíe* en Treserra.

3.4. Bilsé (Basarialla) (Bb), Bilsé, Barranco de (Bb)

Pronunciación popular: [bilsébasarjlá], [bañánoðebilsé]

Documentación:

a.1879. "Bilse" (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 38v*).

¹⁵ Cf. SCHULZE, W., *Zur Geschichte lateinischer Eigennamen*, 1991, Göttingen.

¹⁶ Cf. R. M. de AZKUE, *Diccionario Vasco-Español-Francés*, 2 vol., Editorial "La Gran Enciclopedia Vasca", 1969, Bilbao, s.v. *-utz*.

Nombre que refiere en ambos casos dos zonas geográficas próximas entre sí y cercanas a una gran umbría. Probablemente, nuestro topónimo puede explicarse a partir del vasco *beltz* ‘negro’¹⁸, por una parte, y el sufijo *Ōl* con una evolución hasta la forma *-é*, por otra.

Creemos que no es descabellado partir de una forma vasca *beltz* ‘negro’ por cuanto la oposición *eli* en esta lengua se hizo muy borrosa, si no llegó a borrarse, ante *l* y *r* implosivas. En este sentido la vocal tendía a realizarse como *e*, pero en ocasiones aparece representada por *i*. Algunos ejemplos de esta inestabilidad vocálica son *beldur* ‘miedo’ frente a *‘bildur*’ o *epela* ‘tibia cosa’ frente a *epildu* ‘entibiar’¹⁹.

Por su parte, la evolución del diptongo de origen prerromano *Ōl* hasta una forma *-é*, con la *u* eliminada, no es del todo extraña dados los casos de *Ardoné*, partida entre Benasque y Castanesa, *Ardané(s)*, iglesia dependiente de San Juan de la Peña, y *Ardené(s)*, topónimo recogido por Elcock en Embún (*OnCat II*, s.v. *Arданui*, 225a46-a54).

3.5. Corrongolina, Barranco de la (Pd)

Pronunciación popular: [ba̞ra̞j̞kodelako̞ŋolína]

Documentación:

a. 1879. “barranco de la **corrongolina**” (AHPH, *Am.* 1245, *cuad.* 1º, f. 43r)

Por los datos que ofrece Coromines para la toponimia catalana en *OnCat III*, s.v. *Corronco*²⁰, pudo tratarse de un topónimo cuyo significado primitivo sería el de ‘macizo amplio y prominente’. Partiríamos, por tanto, de una antigua forma vascoide *KUNKURRU* > *KURRUNKU*, hoy *kunkur(r)* ‘joroba’²¹, derivada mediante los sufijos románicos *-ol* e *-ina*.

Otra posibilidad sería la de considerar nuestro topónimo como un derivado de *kur* ‘torcido’ con un final *urru* ‘alto’, si bien tendríamos que suponer, de nuevo, una derivación románica en *-ol* e *-ina*.

3.6. Estirún, Estirún, la Obaga del Vedao d’ (Es), Estirún, U baga (Es)

Pronunciación popular: [estirún], [laobágaðelbedáoðestirún], [ubágestirún]

Documentación:

a.1610. “...jo juan mariniossa [...] del lugar **desterun**...” (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. nº 2, f.102r).

Probablemente del vasco *eztera* ‘mollejón, piedra de afilar’²² al que se le añade el sufijo locativo *-un*: *ezterun* ‘al pie del afiladero’²³. En vizcaíno es muy probable que este sufijo proceda de un originario *-oin*, en el que en palabras

¹⁷ Cf. R. M. de AZKUE, op. cit., s.v. *argan*.

¹⁸ Cf. R. M. de AZKUE, op. cit., s.v. *beltz*.

¹⁹ Cf. L. MICHELENA, op. cit., p. 63.

²⁰ A este respecto pueden consultarse, además, COROMINES, J. *Estudis de toponimia catalana*, 2 vol.: 1r vol., 1965, Biblioteca Filológica Barcino, Barcelona, pp. 84, 122 y 185.

²¹ Cf. R. M. de AZKUE, op. cit., s.v. *kunkur*.

²² Voces vascas relacionadas con nuestro topónimo son *geztera* ‘aguzadera, piedra rotativa de afilar’, de uso en Vizcaya y Guipúzcoa, y *deztera* ‘piedra de afilar’, de uso en Vizcaya.

²³ Cf. AGUD, M. - TOVAR, A. (1991), *Diccionario Etimológico Vasco*, vol. IV, Anejos del Anuario de Filología Vasca Julio de Urquijo, San Sebastián, p. 163.

de dos o más sílabas se ha cumplido el proceso **-oin > *-uin > *-un*. Así, *bartzun* ‘pie de caldero’ es efectivamente *bertz + oin*²⁴.

3.7. Estollans, els (Nv), Estollans (de Riba), els (Nv), Estollans (de Teixidó), els (Nv)

Pronunciación popular: [el^sestolánsde^rí^ba], [el^sestolánsdetei^sí^di], [el^sestoláns]

Estollán es un apelativo de uso común entre los vecinos de Navarra para referirse a aquellos ‘campos en los que hay esparcida una gran cantidad de hoja caduca, que suele ser aprovechada como abono’. Para Coromines, su étimo estaría relacionado con el vasco común *osto* ‘hoja’ combinado con *il* ‘muerto’ o con *ohil* ‘salvaje, feroz, desértico’ (*OnCat IV*, s.v. *estoll*), formación a la que posteriormente se añadiría el sufijo románico *-an(s)*.

3.8. Gabarreras (Bb), Gabarret, Casa (Ag), Gabarret, el Bedero (Ag), Gabarret, el Tancao de (Ag), Gabarret, la Solana (Ag), Garraberas, las (Bb), Garrabosa (A)

Pronunciación popular: [las^gabā^ré^ras], [ká^sagā^bā^ré^t], [el^bedé^rogā^bā^ré^t], [eltan^kao^gabā^ré^t], [lasolána^gabā^ré^t], [la^gā^rā^bó^sa]

Documentación:

a.1879. “**garrabera**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 15r*)

Nombres que podemos considerar por metátesis recíproca de los sonidos [b] y [r]²⁵ y adición de los sufijos locativos *-era(s)* y abundancial *-osa* respectivamente como derivados del apelativo *gabarra*, bien representado en Ribagorza y en el catalán. Corresponde al aragonés *gabarda* (c.f. *barro/bardo, marro/mardo*). Coromines propone una relación con el vasco *garrapa* ‘lugar de arbustos’ (*OnCat IV*, s.v. *gavarra*).

En cuanto a *Gabarreras* y *Gabarret*, se trata de dos derivados de *gabarra* mediante los sufijos *-era* y el colectivo *-et*.

3.9. Gabesaco, Sarrao (FdT), Gabesaco, Campos de Miguel Pons (FdT), Gabesaco, Sarrao (FdT), Gabessaco, Binia de la Cassa de (FdT)

Pronunciación popular: [sarā^ogā^besá^ko], [ká^mposdemigé^lpons^gā^besá^ko]

Documentación:

Finales del siglo X ó principios del XI. “...de una uinea in **Gauisag...**” (Archivo Municipal de Roda (AMR). Copia simple de la relación de diezmos de varios lugares. Línea 12).

“...et alia in **Gauisag...**” (AMR, línea 35).

“...et in **Gauisago...**” (AMR, línea 341).

“...una uinea in **Gauisag...**” (AMR, línea 59).

a.1612. “...confronta con **binia de la cassa de gabessaco...**” (ACL, *Protocolos, vol. nº3, f. 127r*).

La primera parte del nombre ‘*Gabesa-*’ recuerda al nombre *Gavasa*, núcleo de población de la Baja Ribagorza, topónimo que Coromines cree

²⁴ Cf. L. MICHELENA, op. cit., pag. 507.

²⁵ Otros topónimos en los que se produce este fenómeno de metátesis pueden consultarse en *OnCat IV*, s.v. *gavarra*, 336b22-b35.

relacionado con el vasco *gabe* ‘pobre, privado de’. A este radical se añadirían la posposición vasca *-az* ‘con’ y el artículo también vasco *-a*²⁶. Por otra parte, creemos que también es posible partir de la raíz *gabe* ‘pobre’ a la que se añadió el sufijo con un valor semántico de refuerzo *-tza* ‘extremadamente pobre’²⁷.

En cuanto a la segunda parte del topónimo, la terminación *-co*, tal vez esté relacionada con el sufijo vasco *-ko*, que indica pertenencia, ampliamente documentado²⁸.

3.10. Gavás, Casa (Ll), Gavás, Collada (Ll), Gavás, el Canamar de (Ll), Gavás, el Clotet de (Ll), Gavás, els Nugueros de (Ll), Gavás, la Baseta de (Ll), Gavás, la Fontaneta de (Ll), Gavás, Montañeta de (Es), Gavás, Prao de (Ll)

Pronunciación popular. El topónimo *Gavás* lo hemos oído como [gabás].

Nombre de casa que podemos relacionar con *Gavás*, núcleo de población agregado al Municipio de Unarre (Pallars Sobirà). Topónimo que Coromines explica derivado del vasco *gabe* ‘pobre, privado de’ con la partícula pospuesta *-az* que funcionaría a modo de terminación adjetiva (*OnCat IV*, s.v. *Gavás*). En el caso de nuestros topónimos, se aplica a zonas geográficas cercanas al Turbón especialmente pobres en vegetación.

3.11. Larún (MdL), Larún, la Fuente de (MdL)

Pronunciación popular: [larún], [lafiwénteðelarún]

Documentación:

a.1879. “**larun**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 16r*)

Nombre relacionado con el vasco *ler* ‘pino’ más el sufijo locativo *-un* ‘al pie del pino’. En este sentido, bien podemos ofrecer una serie de topónimos que se explican a partir de esta base: en nuestra zona de estudio tenemos los de *Llert*, Valle de *Lierp*; en el Pallars *Larén*, *Llarvén*, *Lertamon*; *Larins* en Cornudella; *Larués* y *Lerés* municipios del partido judicial de Jaca; *Le(h)arta* y *Legarreta* en Roncesvalles (*OnCat V*, s.v. *Larén*, *Llarvén i noms relacionats de Pallars i Ribagorça*). Y como era de esperar, la toponimia vasca nos ofrece un caso derivado de *ler* muy próximo fonéticamente al nuestro: *Laruns*, cuya etimología se resuelve en este sentido²⁹.

3.12. Laspún (Nv), Naspún (Nv), Naspún, Carrascal de (Nv), Naspún, Planera (Bl)

Pronunciación popular. Alterna la forma [laspún] con [naspún].

Documentación:

a.1614. “...un campo nuestro sittio en el termino de dicha villa de Campo en la partida llamada a **naspunt**...” (ACL, *Protocolos, vol. nº 5, f. 38r*).

a.1879. “**naspun**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 29v*)

²⁶ Cf. J. COROMINES, op. cit., nota 6, p. 95.

²⁷ Cf. R. M. de AZKUE, op. cit., s.v. *-tza*.

²⁸ Cf. R. M. AZKUE, op. cit., s.v. *-ko*.

²⁹ Cf. ORPUSTAN, J.B. (1995), *Toponymie Basque*, Presses Universitaires de Bordeaux, Bordeaux., p. 177.

Parece que no hay inconveniente fonético para partir del vasco LEÇ-PE ‘debajo de la cueva’ al que posiblemente se añadió un sufijo locativo de origen íbero-vasco *-un* (< **-uin* < **-oin*) ‘al pie de debajo la cueva’, ampliamente representado en la toponimia oscense: *Astún, Asún, Cercún, Embún, Estaún, Gordún, Laruns, Navardún, Presún, Rapún, Sahunc, Secorún, Sercún, Sescún, Sesún, Sisún*, por ejemplo. En cuanto a la alternancia *l/-n-* en vasco, aunque no en las hablas altoaragonesas, se trata de un fenómeno lingüístico ampliamente documentado³⁰.

3.13. Lespe, el Camino Ro- (Nv), -Lespe, el Corral Ro- (Nv), -Lespe, el Huerto Ro- (Nv), -Lespe, el Sarrao Ro- (Nv)

Pronunciación popular: [elkamínōroléspe], [elkorál̄roléspe] [elwértōroléspe], [elsā̄áōroléspe]

Documentación:

a. 1289. “...concedimus vobis Valle de Bardaxine et vallem de **Relaspe**...” (AHN, *SVict.*, carp. 774, n^o 2).

a. 1392. “...los lochs de Las Coladas et de **Relespen**...” (AHN, *SVict.*, carp. 778, n^o 15).

a. 1608. “...sennor mossen Anton Mora rector del lugar de **Relespe**...” (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n^o 1, sff).

a. 1625. “...die tercio mensis majii anno 1625 en el termino del lugar de Las Colladas y **Relespe**...” (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n^o 14, f. 63v).

Topónimos que, al igual que Laspún y Naspún, parecen estar formados sobre el vasco LEÇ ‘cueva’, base que ya supone Coromines para *Lles*, y el sufijo -PE ‘debajo de la cueva’. Como indica este autor, no se trata de los únicos topónimos que remiten a una formación vasca de este tipo, ya que territorio catalán se encuentran el de *Llesp*, núcleo de población del Valle de Bohí; *Llessuí*, pueblo situado en lo más alto del Valle de Assua (*OnCat V*, s.v. *Lles, Llesp, Llessui*).

En cuanto al elemento inicial *Ro-*, se trata de una forma abreviada del latín RIVUM ‘río’.

3.14. Llert, Llert, Coma (Sl), Llert, Costiellas de (Ll), Llert, el Molino de (Ll), Llert, el Vedao de (Ll), Llert, las Costeras de (Ll), Llert, Mesón de (Ll)

Pronunciación popular: [l̄ért], [kómad̄el̄ért], [kostjélasdel̄ért], [elmolinōdel̄ért], [elbed̄áōdel̄ért], [laskostérasdel̄ért], [mesóndel̄ért]

Documentación:

a. 958, copia del s. XVI “...et obaga de la costa de **Lert**...” (SERRANO y SANZ, *NdocRib*, p. 245)

Finales del siglo X ó del XI. “...[...] **allerte** cilleret de ipsas vineas...” (AMR, línea 9).

a. 1381. “**Lert**” (CAMARENA MAHIQUES, J. (ed. 1966), *Focs y Morabatins de Ribagorza (1381-1385)*, Anúbar, Valencia, p. 83).

a. 1613. “...en la cassa de la plana de **Lert**...” (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n^o 4, f. 108v).

Nombre que parece proceder del vasco LE(HE)R ‘pino’ al que se le añade el sufijo locativo -TI. Se trata, así pues, de un caso de derivación explicable

³⁰ Cf. L. MICHELENA, op. cit., p. 552.

por el elemento vasco: *ler-ti* ‘en los pinos’. En el aragonés de los siglos XII-XIII, tal como podemos comprobar en la forma documental *Lert* (1381), era común, en algún caso, la grafía <l> para representar el fonema palatal líquido /ll/.

3.15. Valle de Lierp

Pronunciación popular: [laβaldeljérp]

Documentación:

a.1023, copia del s. XII “Asnerus, senior de **Lirb...**” (SERRANO y SANZ, *NdocRib*, p. 487).

a.1229. “...que est in **Ualle de Lirb...**” (AHN, *SVict.*, carp. 770, nº 3).

a.1381. “**Val de Lirp**”, “**La Vall de Lirp**” (Camarena Mahiques, op. cit., pp. 39 y 85).

a. 1541. “...hominum loci **Vallis de Lierp...**” (AHN, *SVict.*, carp. 11, nº 723).

a. 1541. “...hominum loci **Vallis de Lierp...**” (AHN, *SVict.*, carp. 11, nº 724).

a. 1609. “...y habitantes del lugar de Padarnin de la **Balle de Lierp...**” (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. nº 1, f.163v).

Topónimo relacionado con el vasco LE(HE)R ‘pino’ al que se le añade el sufijo locativo -PE ‘debajo de’. Se trata, por tanto, de un caso de derivación tal como a continuación se indica: *ler-pe* ‘debajo de los pinos’ (*OnCat V*, s.v. *Larén*).

3.16. Navarri, -Navarri, Pinar de Coma- (FdT)

Pronunciación popular: [nabáři], [pinárdekómanaβári]

Documentación:

s. XI. “...valle de **Anabarri...**” (PUIG I FERRETÉ, I. (1984), *El Cartoral de Santa Maria de Lavaix*, La Seu d’Urgell, f. V).

a.1381. “**Marcho de Nauari**” (Camarena Mahiques, *Focs*, p. 35).

a.1609. “...juan de pueyo vezino del lugar de **Nabarri...**” (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. nº 1, f.102v).

Homónimos y parónimos toponímicos: *Benavarri*, nombre del núcleo de población más importante de la Baja Ribagorza; *Navarcué* al suroeste de Bonansa; *Navarri* en Malpás; *Navardún* en la comarca aragonesa de *Las Cinco Villas*.

La etimología de este topónimo ha estado perfectamente estudiada por Javier Terrado en el *OnCat*, s.v. *Benabarri*, en una primera fase, y, posteriormente, en un artículo centrado en el estudio del elemento *-navar(r)-* en la toponimia pirenaica³¹. *Navarri* es necesario relacionarlo con un étimo NAVARRI ‘pedregal’ de una base *nav-* explicable por el vasco pirenaico. Azkue encuentra *navarri* únicamente en el guipuzcuano de Andoain con el significado de ‘lugar donde hay muchas piedras’ (*Dicc.*, s.v.). En vasco, los adjetivos y los sustantivos no presentan diferencias

³¹ Cf. TERRADO PABLO, J., “El elemento *-navar(r)-* en la toponimia pirenaica y el nombre de Navarra”, *Toponimia. Más allá de las fronteras lingüísticas* (ed. Javier Terrado), *Quaderns de Sintagma* nº 2 (1998), Universidad de Llerida, Llérida, pp. 53-67.

morfológicas fundamentales y, en consecuencia, podemos pensar que tanto *nabar-* como *nabbarri* han podido ser en la época en que se formaron nuestros topónimos sustantivos con un significado de ‘lugar pedregoso’ (*OnCat*, s.v. *Benabarri*).

3.17. Viu, Viu, Fuen de

Pronunciación popular: [biu], [fwéndet̪iu]

Documentación:

s.f. “...alode in kastro **Vivo**...” (SERRANO y SANZ, *NdocRib*, p. 445).

a.946. “...in pau de kastro **Vivitano**...” (SERRANO y SANZ, *NdocRib*, p. 466).

a.1609. “...un campo mio sitiado en el termino del lugar de **Viu**...” (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. nº 1, f.228v).

a.1613. “...vezino del lugar de **Biu**...” (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. nº 4, f.94r).

Homónimos y parónimos toponímicos: *Viu de Llevata*, población situada entre Malpás y Perves, agregada al municipio de Pont de Suert; *Viuet*, pueblecito del Valle de Barravés; *Viuerri*, ermita antigua en el término de Montanuy; *Viubi*, partida de cultivo en el término de Arén; *Viu*, pueblecito situado entre Linás de Broto y Torla; *Vio*, núcleo de población por encima del río Aso; *Bius*, *Biusalheit*, *Bious-Artigues*, nombre de partidas de montañas del Valle d’Ossau (*OnCat*, s.v. *Viu de Llevata*).

El origen de este topónimo ha sido estudiado por Javier Terrado en el *OnCat VIII*, s. v. *Viu de Llevata*. A su estudio, por tanto, remitimos.

Muy probablemente de un antiguo BIGO en donde confluyen una raíz germánica y una raíz vasco-aquitánica. Es posible aceptar una base germánica BIGO, la cual está documentada en la antroponimia catalana de época carolingia y cuyo representante más conocido es el nombre del Conde Bigo de Ribagorza. Paralelamente, también es admisible pensar en una raíz vasco-aquitánica BIGO, puesto que en navarro BIGO designa una ‘horca de dos puntas que se usa en las eras para remover la paja, dar vuelta a las mies y ensartar los paquetes de ésta’. En un nombre tan breve es inevitable la confluencia de elementos lingüísticos diferentes.

4. CONCLUSIONES

Parece claro que, después de examinados los diecisiete topónimos presentados, podemos hablar de toponimia de origen euskérico en el Valle Medio del Ésera.

Ahora bien, sin embargo, no podemos afirmar con total seguridad si estamos ante casos de toponimia transportada o ante nombres autóctonos. En todo caso hablaremos de ‘poligénesis’³², es decir, de la formación toponímica a partir de una base común, en nuestro caso euskérica, que se ha ido cristalizando en diferentes topónimos mutuamente independientes. Esto es así

³² Cf. TERRADO PABLO, X., “*Toponimia transportada: el cas valencià*”, *Actes del XXII Col.loqui de la Societat d’Onomàstica* (1995), Ontinyent, 1998, pp. 1149-1172.

cuando la repetición de un nombre está motivada por unas características físicas que comparten dos o más lugares.

Y no sólo son éstos los únicos casos que podemos ofrecer de la toponimia del Valle Medio del Ésera, sino que además existen otros estudiados ya por Joan Coromines en su *Onomasticon Cataloniae*: Comarzoza, la Boga, el Sarrao las Buegas, Fon Chordana, Casa Esquerrero, Magatons, Regal de la Margalida, Regal de la Peñella, Regalera. Pero en su interpretación etimológica ya no nos adentraremos, pues ya lo hizo sabiamente, como en otros muchos casos, el maestro Coromines.

LABURPENA

Antzinako euskal herria Ribagorzako eskualdean hadaturik egon zela ukaezinezkoa da, alderdi honetan bildutako toponimia ikusita. Zehazki esan, Eseraren haraneko erdialdean, Huescan egon eta aldameneko Sobrarberekin mendebaldeko muga egiten duenean, euskaratikakoak diratekeen hainbat toki izen ageri dira: *Argoné*, *Bilsé*, *Larún* edo *Naspún*, en tankerako izenak, beste askoren artean, euskal lexikologia eta fonetika historikoaren ildotik azter daitezke.

RESUMEN

La extensión y presencia del pueblo vasco por la comarca de la Ribagorza parece innegable si se atiende a la toponimia recogida en estas tierras. Concretamente, la zona geográfica oscense del Valle Medio del Ésera, la que constituye límite occidental con el vecino Sobrarbe, presenta una cantidad considerable de topónimos cuya origen es probablemente euskérico: topónimos como *Argoné*, *Bilsé*, *Larún* o *Naspún*, entre otros muchos ejemplos, pueden ser estudiados bajo la óptica de la lexicología y de la fonética histórica vasca.

RÉSUMÉ

Il semblerait que l'extension et la présence du peuple basque dans la région de Ribagorza ne puissent être niées si l'on se réfère à la toponymie recueillie dans cette zone. La zone géographique de Huesca concrètement de la Vallée Moyenne de l'Ésera, qui constitue la limite occidentale avec le voisin Sobrarbe, présente une quantité considérable de toponymes dont l'origine est probablement euskérienne: toponymes tels que *Argoné*, *Bilsé*, *Larún* ou *Naspún*, parmi d'autres nombreux exemples, peuvent être étudiés du point de vue lexicologique et de la phonétique historique basque.

ABSTRACT

The extension and presence of the basque people in the region of the Ribagorza seems undeniable if we attend to the toponymy that it has been obtained in this zone. Concretely, the geographical zone of the Middle Valley of the Ésera, which it constitutes western limit with the Sobrarbe, presents a quantity of toponyms whose linguistic filiation it is related to the basque linguistic element: toponyms as *Argoné*, *Bilsé*, *Larún* or *Naspún*, for example. They can be studied under the optic of the lexicology and the basque historical phonetic.